



No 2297 -CC/201 /GFB-

GRAB FOR BUSINESS SERVICE AGREEMENT
HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ GRAB FOR BUSINESS

THIS GRAB FOR BUSINESS SERVICE AGREEMENT (the "Agreement") is made on 18/2/19 ("Execution Date") by:
HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ GRAB FOR BUSINESS NÀY ("Hợp Đồng") được lập ngày 18 tháng 2 năm 19 ("Ngày Ký Kết"):

SERVICE PROVIDER/ BÊN CUNG CẤP DỊCH VỤ

Name of company : **GRAB COMPANY LIMITED**
Tên Công Ty **CÔNG TY TNHH GRAB**

Tax code : 0312650437
Mã số thuế

Registered address : 268 Tô Hiến Thành, Phường 15, Quận 10, TP Hồ Chí Minh
Địa chỉ đăng ký

Billing address : Tầng 15, Mapletree Business Center
Địa chỉ gửi thư 1060 Nguyễn Văn Linh, Phường Tân Phong, Quận 7, TP Hồ Chí Minh

Represented by : Lưu Thuý Linh
Đại diện bởi

Position : Business Development Manager- Authorized Representative
Chức vụ *Trưởng Phòng Phát Triển Kinh Doanh - Đại Diện Ủy Quyền*

Telephone No. : 028 7108 7108
Số điện thoại

(hereinafter referred to as "GRAB", which expression shall where the context so requires include its successors and assigns)
(sau đây được gọi là "GRAB", khi ngữ cảnh yêu cầu GRAB bao gồm cả các bên thế quyền và bên thừa quyền)

AND/ VÀ

SERVICE PURCHASER/ BÊN SỬ DỤNG DỊCH VỤ

Name of company : **VIET NAM TRADING AND MATERIAL SCIENCE COMPANY LIMITED**
Tên Công Ty **CÔNG TY TNHH VẬT TƯ KHOA HỌC VÀ THƯƠNG MẠI VIỆT NAM**

Tax code : 0106927796
Mã số thuế

Registered address : Số 60, ngõ 177 phố Thanh Đàm, Phường Thanh Trì, Quận Hoàng Mai, Thành phố Hà Nội, Việt Nam
Địa chỉ đăng ký

Billing address : Số 60, ngõ 177 phố Thanh Đàm, Phường Thanh Trì, Quận Hoàng Mai, Thành phố Hà Nội, Việt Nam
Địa chỉ gửi thư

Represented by : Đào Thế Vinh
Đại diện bởi

Position : Giám đốc
Chức vụ

Telephone No. : 02439916118 Fax
Số điện thoại





No. _____-CC/201____/GFB-_____

Bank Account : 1500201093139
Số tài khoản Ngân hàng

Bank Name : Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn - Chi nhánh Hà Nội
Tên của Ngân hàng

(hereinafter referred to as the "CLIENT", which expression shall where the context so requires include its successors and assigns)
(sau đây gọi là "KHÁCH HÀNG", khi ngữ cảnh yêu cầu KHÁCH HÀNG có nghĩa bao gồm cả các bên thế quyền và thừa quyền)

GRAB and the CLIENT hereinafter shall collectively be referred to as "Parties" and individually referred to as "Party".
GRAB và KHÁCH HÀNG sau đây được gọi chung là "Các Bên" và gọi riêng là "Bên".

WHEREAS XÉT VÌ

GRAB provides the App Service through the Grab App to facilitate the Transportation Service and the CLIENT desires to procure the App Service. The CLIENT has agreed with such General Terms and Conditions Ref. Grab for Business T&C V02 dated [05 December 2016] <https://www.grab.com/vn/en/work/billing-terms/> as notified by GRAB to the CLIENT through electronic mail (the "T&C");
GRAB cung cấp Dịch Vụ Ứng Dụng thông qua Ứng Dụng Grab để hỗ trợ Dịch Vụ Vận Chuyển và KHÁCH HÀNG có nhu cầu mua Dịch Vụ Ứng Dụng. KHÁCH HÀNG đã đồng ý với Điều Khoản Sử Dụng Dịch Vụ số Grab for Business T&C V02 [ngày 05 tháng 12 năm 2016] <https://www.grab.com/vn/work/billing-terms/> do GRAB thông báo cho KHÁCH HÀNG thông qua thư điện tử ("ĐKSDDV");

NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY AGREED as follows:
NAY, DO VẬY, CÁC BÊN ĐỒNG Ý với các điều kiện và điều khoản sau:

1 ENTIRE AGREEMENT TOÀN BỘ THỎA THUẬN

GRAB, having its Quality Management System certified as qualified ISO 9001:2015 by Lloyd's Register Quality Assurance Ltd. on 11 August 2016, shall provide the App Service on the terms and conditions hereunder and in accordance with the T&C. In this Agreement, unless the context otherwise requires, all capitalized terms shall have such meaning as ascribed for them in the T&C.
GRAB, có Hệ Thống Quản Lý Chất Lượng được chứng nhận đạt tiêu chuẩn ISO9001:2015 bởi Lloyd's Register Quality Assurance Ltd. vào ngày 11 tháng 8 năm 2016, sẽ cung cấp Dịch Vụ Ứng Dụng cho KHÁCH HÀNG theo điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này phù hợp với ĐKSDDV. Trong Hợp Đồng này, trừ trường hợp ngữ cảnh yêu cầu khác đi, tất cả các thuật ngữ được viết hoa sẽ có ý nghĩa như được quy định trong ĐKSDDV.

2 PAYMENT THANH TOÁN

Fleet fare noticed on Grab App is included of VAT.
Giá dịch vụ được thông báo công khai trên ứng dụng đã bao gồm thuế VAT.

The CLIENT agrees to pay the fares in Cash or Corporate Credit Card immediately at completion of each ride.
KHÁCH HÀNG đồng ý thanh toán cước phí vận chuyển bằng Tiền Mặt hoặc Thẻ Tín Dụng Doanh Nghiệp ngay khi hoàn tất chuyến đi.

For tracking of Service Usage, the CLIENT shall assign its Employee a "Corporate Tag" created on GRAB's online portal (www.business.grab.com and its updated versions from time to time)
Để theo dõi và tính Phí Sử Dụng Dịch Vụ, KHÁCH HÀNG sẽ cung cấp cho Nhân Viên một "Thẻ Doanh Nghiệp" được tạo trên trang trực tuyến của GRAB (www.business.grab.com và các phiên bản cập nhật sau đó).

Cash Payment Service
Dịch Vụ Thanh Toán Tiền Mặt

- 2.1 The CLIENT's Employee shall choose this Corporate Tag on its Grab App for business rides and use cash for payment of Service Usage.
Nhân Viên KHÁCH HÀNG có thể chọn Thẻ Doanh Nghiệp trên Ứng dụng Grab cho những chuyến đi công việc và sử dụng tiền mặt để thanh toán Phí Sử Dụng Dịch Vụ.

Or/ hoặc

Corporate Credit Card Payment Service
Dịch Vụ Thanh Toán Thẻ Tín Dụng Doanh Nghiệp

- 2.2 The CLIENT shall register and provide its Corporate Credit Card details via the Grab App or via GRAB's online portal for the payment of the Service Usage consumed by the CLIENT's Employees. The CLIENT's Employee shall choose this Corporate Tag on its Grab App for business rides and use this registered Corporate Credit Card for payment of Service Usage.
KHÁCH HÀNG sẽ đăng ký và cung cấp thông tin Thẻ Tín Dụng Doanh Nghiệp của KHÁCH HÀNG trên Ứng Dụng Grab hoặc trang trực tuyến của GRAB để thanh toán Phí Sử Dụng Dịch Vụ sẽ được sử dụng bởi Nhân Viên KHÁCH HÀNG. Nhân Viên KHÁCH HÀNG có thể chọn Thẻ Doanh Nghiệp trên Ứng dụng Grab cho những chuyến đi công việc và sử dụng Thẻ Tín Dụng Doanh Nghiệp để thanh toán Phí Sử Dụng Dịch Vụ.
- 2.3 All information made available for GRAB will be subject to Privacy Notice at <https://www.grab.com/vn/privacy/>
Tất cả các thông tin được cung cấp cho GRAB sẽ tuân thủ theo Thông Báo Về Quyền Riêng Tư Người Dùng tại <https://www.grab.com/vn/privacy/>
- 2.4 The registration of credit card for payment of the Service Usage will be subject to one time authorisation hold.
Phí tạm giữ để xử lý giao dịch qua thẻ sẽ được áp dụng một lần khi KHÁCH HÀNG đăng ký thẻ thanh toán phục vụ cho việc thanh toán Phí Sử Dụng Dịch Vụ.

Corporate Credit Card's detail information:
 Thông tin chi tiết của Thẻ Tín Dụng Doanh Nghiệp

Type of credit/ debit card <i>Loại thẻ tín dụng/ ghi nợ</i>	<input type="checkbox"/> Personal card – <i>Thẻ cá nhân</i> <input type="checkbox"/> Corporate card – <i>Thẻ doanh nghiệp</i>
Name on credit/ debit card <i>Tên trên thẻ tín dụng/ ghi nợ</i>	
Card Number (Insert last 4 digits of the card only) <i>Số thẻ (Ghi 4 số cuối trên mặt trước thẻ tín dụng/ghi nợ)</i>	
Issuing bank of the card <i>Ngân hàng phát hành thẻ</i>	

- 2.5 Within three (03) days as from the execution of the Grab for Business Agreement, the CLIENT will be provided the Authorisation & Charging Facility to access to its Account on Grab Hub.
Trong vòng ba (03) ngày kể từ ngày của Hợp Đồng Grab for Business, KHÁCH HÀNG sẽ được GRAB cung cấp Công Cụ Cho Phép & Thanh Toán để KHÁCH HÀNG đăng ký & kích hoạt truy cập vào Tài Khoản trên Grab Hub
- 2.6 CLIENT's Employee can choose Corporate Credit Card for payment of rides under all fleet types appeared on GRAB App, except for GrabTaxi (4 seaters or 7 seaters) and JustGrab.
Nhân viên của KHÁCH HÀNG được sử dụng Thẻ Tín Dụng của Doanh Nghiệp cho tất cả loại hình dịch vụ xuất hiện trên ứng dụng của GRAB, ngoại trừ GrabTaxi (4 chỗ hoặc 7 chỗ) và JustGrab.
- 2.7 Monthly Report will be counted from the 1st to the last day of each calendar month.
Báo Cáo Tháng được tính từ ngày 01 đến ngày cuối cùng của mỗi tháng.
- 2.8 Monthly Report, the total monthly spending amount, and the electronic financial invoice email of the relevant Monthly Report will be emailed to the CLIENT's Admin whose address is indicated in Article 3.3 and its updates via electronic email from time to time.
Báo Cáo Tháng, tổng số dư phát sinh của tháng, và hoá đơn tài chính điện tử của tháng sẽ được gửi trực tiếp qua email của Người quản lý của KHÁCH HÀNG có địa chỉ ghi tại Điều 3.3 và các cập nhật thông qua thư điện tử.
- 2.9 To the extent as permitted by law and tax rulings of competent authority, GRAB may issue an invoice to CLIENT indicating all Service Usage in the invoiced month which is paid in the method as expressly provided hereunder.



No. _____-CC/201_/GFB-_____

For avoidance of any doubt, the tax invoices issued by GRAB will only cover the Service Usages which are associated with "Corporate Tag" on the Grab App. Invoicing of the Monthly Report may be issued by GRAB on monthly basis from the 10th to the 13th of each calendar month.

Trong phạm vi pháp luật và hướng dẫn chính sách thuế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền cho phép, GRAB sẽ phát hành hóa đơn cho KHÁCH HÀNG gồm tất cả các Phí Sử dụng dịch vụ trong tháng đã phát sinh theo phương thức này. Để tránh hiểu lầm, các hóa đơn thuế của GRAB sẽ chỉ bao gồm các Phí sử dụng dịch vụ phát sinh bởi "Thẻ Doanh Nghiệp" trên Ứng Dụng Grab. Hóa đơn của Báo Cáo Tháng có thể được GRAB xuất định kỳ từ ngày 10 đến ngày 13 hàng tháng.

GRAB will NOT issue Monthly tax invoice in case CLIENT's Employee choose GrabTaxi and JustGrab service and pay by Cash or Credit Card. For avoidance of doubt, CLIENT will not receive Monthly tax invoice for all GrabTaxi and JustGrab rides. CLIENT can use electronic invoice for all rides archived on GRAB's online portal (www.business.grab.com and its updated version from time to time).

GRAB sẽ KHÔNG xuất hóa đơn hàng tháng trong trường hợp phát sinh Nhân viên của KHÁCH HÀNG sử dụng dịch vụ GrabTaxi và JustGrab thanh toán bằng Tiền mặt hoặc các loại Thẻ Tín Dụng. Để tránh hiểu nhầm, KHÁCH HÀNG sẽ không nhận được Hóa đơn hàng tháng cho tất cả các chuyến đi GrabTaxi và JustGrab. KHÁCH HÀNG có thể sử dụng hóa đơn riêng lẻ các chuyến đi lưu giữ trên trang quản lý trực tuyến của GRAB (www.business.grab.com hoặc các phiên bản cập nhật sau đó).

3 GENERAL PROVISION ĐIỀU KHOẢN CHUNG

3.1 This Agreement is personal to the CLIENT and it shall not, without the prior consent in writing of GRAB, assign, novate or otherwise deal with the whole or any part of this Agreement or its rights or obligations hereunder. In connection hereto, GRAB may assign, novate or otherwise deal with the whole or any part of this Agreement or its rights or obligations hereunder to any third party, without the prior consent of the CLIENT provided that GRAB will send a written notice of the same to the CLIENT.

Hợp Đồng này có tính chất riêng biệt đối với KHÁCH HÀNG và, nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của GRAB, không được chuyển nhượng, chuyển giao hoặc bằng cách khác chuyển giao toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của Hợp Đồng hoặc các quyền và nghĩa vụ của KHÁCH HÀNG theo Hợp Đồng này. GRAB theo đây có quyền chuyển nhượng, chuyển giao hoặc bằng cách khác chuyển giao toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của Hợp Đồng hoặc các quyền và nghĩa vụ của GRAB theo Hợp Đồng này mà không cần chấp thuận của KHÁCH HÀNG với điều kiện là GRAB sẽ gửi thông báo bằng văn bản cho KHÁCH HÀNG.

3.2 This Agreement shall take effect from the date hereof. This Agreement may be terminated by either Party in accordance with the T&C (Details in Article 7) by a thirty (30) days' prior written notice.

Hợp Đồng này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký. Một Bên có thể chấm dứt Hợp Đồng này phù hợp với ĐKSDDV (Chi tiết tại Điều 7), cụ thể bằng thông báo trước ba mươi (30) ngày.

3.3 Information of Person-in-Charge on Grab Portal
Thông tin của Người Quản Lý trên Trang trực tuyến Grab (Portal)

Full name / <i>Họ và tên</i>	Đào Thế Vinh
Email / <i>Hòm thư điện tử</i>	sales@mstvn.com
Tel/ <i>Số điện thoại</i>	0902191316

3.4 Information of Accountant (To receive the monthly e-invoice)
Thông tin của Kế toán (Để nhận hóa đơn điện tử hàng tháng)

Full name / <i>Họ và tên</i>	Bùi Thị Ngọc Anh
Email / <i>Hòm thư điện tử</i>	ketoan@mstvn.com
Tel/ <i>Số điện thoại</i>	0984987197



No. _____ -CC/201_ /GFB- _____

3.5 Information of Grab for Business for any changes or supports for service:

Thông tin thay đổi/ điều chỉnh nội dung hợp đồng vui lòng liên hệ hỗ trợ bộ phận Grab for Business:

Sales Dept /Bộ phận kinh doanh: corpsales.vn@grab.com

Account Management/Bộ phận hỗ trợ & quản lý khách hàng doanh nghiệp: corpsupport.vn@grab.com

Tổng đài/ Hotline: in Hanoi (024) 7108 7108
in HCMC (028) 7108 7108

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been entered into on the date stated at the beginning. This Agreement shall be executed in two (02) original copies (in dual languages by English and by Vietnamese) of equal validity, each Party shall keep one (01) copy for each. In case of any inconsistency between the English version and the Vietnamese version, the Vietnamese version shall prevail.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, Hợp Đồng này đã được ký vào ngày nêu ở phần mở đầu. Hợp Đồng này được lập bằng hai (02) bản (song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt) có giá trị pháp lý như nhau, và mỗi Bên giữ một (01) bản. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ ưu tiên áp dụng.

For and on behalf of/ *Thay mặt và đại diện cho*
VIET NAM TRADING AND MATERIAL

SCIENCE COMPANY LIMITED
CÔNG TY TNHH VẬT TƯ KHOA HỌC
VÀ THƯƠNG MẠI VIỆT NAM



GIÁM ĐỐC

Đào Thế Vinh

By/ Ký bởi: Đào Thế Vinh
Director and Legal Representative]
Giám Đốc và Đại Diện Theo Pháp Luật

For and on behalf of/ *Thay mặt và đại diện cho*
GRAB COMPANY LIMITED
CÔNG TY TNHH GRAB



By/ Ký bởi: Lưu Thủy Linh
Business Development Manager
Trưởng Phòng Phát Triển Kinh Doanh - Đại Diện Ủy Quyền

